

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז Jud1:1  
:און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.**

**Jud1:1** Now it came about after the death of Yahushua that the sons of Yisra'El inquired of אָפּאַפּען, saying, Who shall go up for us against the Kanaanites first, to fight against them?

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναanaίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou

And it came to pass after the decease of Joshua,

kai epērōtōn hoi huioi Israēl dia tou kyriou legontes Tis anabēsetai hēmin that asked the sons of Israel in YHWH, saying, Who shall ascend with us pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous? against the Canaanite guiding to wage war against them?

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז Jud1:2  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hinneh nathati 'eth-ha'arets b'yado.**

**Jud1:2** אָפּאַפּען said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.

<2> καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē cheiri autou.

And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.

אָפּאַפּען אַרומצו קומען צו אונדז און זען אונדז און זען אונדז Jud1:3  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז  
און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז און זען אונדז

**3. wayo'mer Yahudah l'Shim'on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani w'halak'ti gam-'ani 'it'k b'goralek wayelek 'ito Shim'on.**

**Jud1:3** Then Yahudah said to Shimeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Kanaanites; and I likewise shall go with you into your lot. So Shimeon went with him.

<3> καὶ εἶπεν Ἰουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,

καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

3 kai **eipen Ioudas** tō **Symeōn adelphō** autou **Anabēthi met' emou en tō klērō** mou,  
And **Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,**  
kai **parataxōmetha pros tous Chananaious,**  
for **we should wage war with the Canaanite,**  
kai **poreusomai kagō meta sou en tō klērō** sou.  
and **I shall go also with you unto your lot.**  
kai **eporeuthē met' autou Symeōn.**  
And **went with him Symeon.**

---

מאכלה עברתה עמי ואת-הכנעני והפרזי בקרם  
:ואכלה עברתה עמי ואת-הכנעני והפרזי בקרם

דויעל יהודה ויתן יהודה את-הכנעני והפרזי בקרם  
ויפום בקרם עשרת אלפים איש:

4. **waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam wayakum b'Bezeq `asereth `alaphim 'ish.**

**Jud1:4** Yahudah went up, and **gave the Kanaanites**  
and the **Perizzites into their hands,** and **they defeated ten thousand men at Bezeq.**

<4> καὶ ἀνέβη Ioudas, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai **anebē Ioudas,** kai **paredōken kyrios ton Chananaion**  
And **Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite**  
kai **ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,**  
and **the Perizzite into his hand;**  
kai **ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn**  
and **they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.**

---

יג וימצאו את-אדני בקרם בקרם ויקלחמו בו  
:ועברתה עמי ואת-הכנעני והפרזי בקרם

הוימצאו את-אדני בקרם בקרם ויקלחמו בו  
ויפום את-הכנעני והפרזי בקרם

5. **wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.**

**Jud1:5** They found Adoni-bezeq in Bezeq and **fought against him,**  
and they defeated **the Kanaanites and the Perizzites.**

<5> καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai **katelabon ton Adōnibezek en tē Bezek** kai **paretaxanto pros auton**  
And **they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,**  
kai **ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.**  
and **they struck the Canaanite and the Perizzite.**

6 וַיִּנָּס אַדְנִי בְּזָק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּאֱחָזוּ אֹתוֹ  
 וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְהַגְּלִיוּ׃

**6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayu wayo'chazu 'otho way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.**

**Jud1:6** But Adoni-bezeq fled; and they pursued after him and caught him and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

<6> καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton  
 And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,  
 kai apokopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.  
 and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

זַיִּאמֹר אַדְנִי־בְּזָק שְׁבָעִים מְלָכִים בְּהֵנוֹת יְדֵיהֶם  
 וְהַגְּלִיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְּקָטִים תַּחַת שְׁלַחְנִי כַּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי כִּן שְׁלֹם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם׃ פ

**7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'im m'lakim b'honoth y'deyhem w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani ka'asher `asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.**

**Jud1:7** Adoni-bezeq said, Seventy kings with the thumbs of their hands and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table; as I have done, so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

<7> καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn  
 And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,  
 kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes  
 and the large toes of their feet being cut off were collected together  
 ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos.  
 underneath my table. As then I did, so recompensed to me Elohim.  
 kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.  
 And they led him unto Jerusalem, and he died there.

8 זַיִּאמֹר אַדְנִי־בְּזָק שְׁבָעִים מְלָכִים בְּהֵנוֹת יְדֵיהֶם  
 וְהַגְּלִיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְּקָטִים תַּחַת שְׁלַחְנִי כַּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי כִּן שְׁלֹם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם׃ פ

חַוִּילְחָמוֹ בְּנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אֹתָהּ  
וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂלְחוּ בְאֵשׁ׃

8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah  
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.

**Jud1:8** Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it  
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

<8> Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτήν  
καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epelemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn

And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,  
kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri.  
and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

אָחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְחַלְחֵם בְּפִנְעָנֵי יוֹשֵׁב הַחָר  
וַהֲנִיב וְהַשְׂפִּילָה׃

9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar  
w'haNegeb w'hash'phelah.

**Jud1:9** Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Kanaanites  
living in the hill country and in the Negeb and in the lowland.

<9> καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τοῦ πολεμῆσαι  
πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebesan hoi huioi Iouda tou polemēsai

And after these things went down the sons of Judah to wage war  
pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn  
with the Canaanite dwelling the mountainous area,  
kai ton noton kai tēn pedinēn.  
and the south, and the plain country.

יָרְדָה יְהוּדָה אֶל־הַפִּנְעָנֵי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן  
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי׃

10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron w'shem-Cheb'ron  
l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.

**Jud1:10** So Yahudah went against the Kanaanites who lived in Chebron  
(now the name of Chebron formerly was Qiryath-arba);  
and they struck Sheshai and Achiman and Talmai.

<10> καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,  
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας·

καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.

καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Ἀχίνααν καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Ἐνακ.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,  
And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;

kai exēlthen Chebrōn ex enantias;  
and Chebron came out against him;

kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.  
and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.

kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.  
And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

---

11 יֵאֵלֶּכֶת מִשָּׁם אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנִים קְרִית-סֹפֶר:  
11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

**Jud1:11** Then from there he went against the inhabitants of Debir  
(now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher).

<11> καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·  
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καραθσωφάρ, πόλις γραμμάτων.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;  
And they went from there to the ones dwelling in Debir;  
to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.  
and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

---

12 יְבִיאֵמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר-יִכֶּה אֶת-קְרִית-סֹפֶר וְלָכְדָּהּ  
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:  
12 יבואמר כלב אשר יכה את קרית ספר ולכדה  
ונתתי לו את עכסה בתי לאשה:

12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah  
w'nathati lo 'eth-'Ak'sah biti l'ishah.

**Jud1:12** And Caleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,  
I shall give him my daughter Aksah for a wife.

<12> καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων  
καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn  
And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters,  
kai prokatalabētai autēn, dōsō autō tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.  
and be first to take it, I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

---

13 יְגִידִלְכֹּדֶה עֵתְנִיאֵל בֶּן-קְנִז אַחִי כָּלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ  
וְיִתֶּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה:  
13 יגידלכדה עתניאל בן קנז אחי כלב הקטן ממנו  
ויתן לו את עכסה בתו לאשה:

13. wayil'k'dah 'Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu  
wayiten-lo 'eth-'Ak'sah bito l'ishah.

**Jud1:13** Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother, captured it; so he gave him his daughter Aksah for a wife.

<13> καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros, And first to take it was Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the younger. kai edōken autō Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika. And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.

---

אָבִיחַ אַכְסַח אֶת־בְּנוֹתָיִךְ וְתַסִּיתֶהוּ לְשָׂאוֹל מֵאֵת־אָבִיחַ הַשְּׂדֵה  
:יָלַד־אֶת־אֶתְּחֵלֶּה אֶת־אֶתְּחֵלֶּה אֶת־אֶתְּחֵלֶּה אֶת־אֶתְּחֵלֶּה אֶת־אֶתְּחֵלֶּה

יד ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת-אביה השדה ותצנח מעל החמור ויאמר-לה כלב מה-לך:

14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah hasadeh watits'nach me'al hachamor wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.

**Jud1:14** Then it came about when she came to him, that she persuaded him to ask from her father for a field. Then she alighted from her donkey, and Kaleb said to her, What do you want?

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτήσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

14 kai egeneto en tē eisodō autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai para tou patros autēs agron, kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou from her father a field. And she murmured and cried from off her donkey, Eis gēn notou ekdedosai me.

Thou has sent me forth into a south land.

kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?

And said to her Chaleb, What is it with you?

---

כִּי אָרַץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנִתְּתָה לִי  
:גֹלְתַי מִיָּמִים וְיִתְּנֶנְךָ לָּהּ כָּלֵב אֶת־גֹּלְתַי עַל־יַד וְאֶת־גֹּלְתַי תַּחְתִּית:

טו ותאמר לו הבה-לי ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלות מים ויתן-לה כלב את גלות עלית ואת גלות תחתית:

15. wato'mer lo habah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim wayiten-lah Kaleb 'eth guloth `ilith w'eth guloth tach'tith.

**Jud1:15** She said to him, Give me a blessing, since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water. So Kaleb gave her the upper springs and the lower springs.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

15 kai eipen autō Ascha Dos dē moi eulogian,

And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing,  
hoti eis gēn notou ekdedosai me,  
for into the land of the south you have handed me over,  
kai dōseis moi lytrōsin hydatos.  
and you shall give to me a ransoming of water.  
kai edōken autē Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn  
And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,  
kai lytrōsin tapeinōn.  
and the ransom of the ones below.

אָחַסָּה אָמְרָה לְאַחְסָּה אֶת־בְּרָכָה וְעָלָה אֶל־הַיַּדָּיִם אֲשֶׁר־נָתַתְּ לִי אֶת־הַאֲדָמָה הַזֹּאת וְנָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים וְנָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים וְנָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים 16  
:אֲשֶׁר־נָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים וְנָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים וְנָתַתְּ לִי מַיִם חַיִּים  
טַז וּבְנֵי קִינִי חִתָּן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה  
מִדְּבַר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרָד וַיִּלְךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם:

16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me`ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah  
mid'bar Yahudah 'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.

**Jud1:16** The sons of the Qenite, Mosheh father-in-law, went up from the city of palms with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

<16> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰουδα, ἣ ἔστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀραδ, καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huiοi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs  
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses,  
anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn meta tōn huiōn Iouda  
ascended from out of the city of the palms to the sons of Judah,  
eis tēn erēmon tēn ousan en tō notō Iouda,  
into the wilderness that is in the south of Judah,  
hē estin epi katabaseōs Arad, kai katōkēsan meta tou laou. --  
which is upon the descent of Arad; and they dwelt with the people.

אָחִי שִׁמְעוֹן וַיֵּלֶךְ אֶת־שִׁמְעוֹן אֲחִיו וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת  
וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר חַרְמָה:  
וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אֲחִיו וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת  
וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר חַרְמָה:

17. wayelek Yahudah 'eth-Shim`on 'achiu wayaku 'eth-haK'na`ani yosheb Ts'phath  
wayacharimu 'othah wayiq'ra' 'eth-shem-ha`ir Char'mah.

**Jud1:17** Then Yahudah went with Simeon his brother, and they struck the Kanaanites living in Tsephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Charmah.

<17> καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ· καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion

And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite  
 ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous,  
 dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them.  
 kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.  
 And they called the name of the city, Devastation.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν ἠδὲ ἡ Ζεφθὰ καὶ ἡ Ἀσκαλὼν καὶ ἡ Ἐκκαρὼν  
 καὶ ἡ Ἀζωτὸν καὶ τὰ περὶ αὐτῶν ἔσκαψαν· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα  
 τῆς πόλεως Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως  
 Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθημα·

18. wayil'kod Yahudah 'eth-`Azah w'eth-g'bulah w'eth-'Ash'q'lon  
 w'eth-g'bulah w'eth-`Eq'ron w'eth-g'bulah.

**Jud1:18** And Yahudah took Azah with its territory and Ashqelon  
 with its territory and Eqron with its territory.

<18> καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς  
 οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀκκαρων  
 οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs

And Judah did not inherit Gazan nor her border;  
 oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn  
 nor Ascalon nor her border, nor Accaron  
 oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.  
 nor her border nor Azotus nor her outskirts.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν καὶ ἡ Ζεφθὰ καὶ ἡ Ἀσκαλὼν καὶ ἡ Ἐκκαρὼν  
 καὶ ἡ Ἀζωτὸν καὶ τὰ περὶ αὐτῶν ἔσκαψαν· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα  
 τῆς πόλεως Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως  
 Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθημα·

19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar  
 ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha`emeq ki-rekeb bar'zel lahem.

**Jud1:19** Now way'hi was with Yahudah, and they took possession of the hill country;  
 but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

<19> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος·  
 ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,  
 ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;  
 And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,  
 hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada,  
 for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley,  
 hoti Rēchab diesteilato autois.  
 for Rechab prevented them.

ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Σιμὼν καὶ ἡ Ζεφθὰ καὶ ἡ Ἀσκαλὼν καὶ ἡ Ἐκκαρὼν  
 καὶ ἡ Ἀζωτὸν καὶ τὰ περὶ αὐτῶν ἔσκαψαν· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα  
 τῆς πόλεως Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως  
 Ἀνάθημα· καὶ ἐκαλεῖται τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθημα·



כַּוִּיתָנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה  
וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק׃

**20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq.**

**Jud1:20** Then they gave Chebron to Kaleb, as Mosheh had promised; and he drove out from there the three sons of Anaq.

<20> καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς, καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνακ.

20 kai edōkan tō Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs, And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.

kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.

And he removed there the three cities of sons of Anak.

---

יָצֵא מֹשֶׁה אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק מִן־חֶבְרוֹן וְיָצֵא מִן־חֶבְרוֹן אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק׃

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן לְאֵל הַיְבוּסִים לֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי בְנֵי־יָמִין  
וַיֹּשְׁבוּ הַיְבוּסִים אֶת־בְּנֵי בְנֵי־יָמִין בְּיְרוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

**21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.**

**Jud1:21** But the sons of Benjamin did not drive out the Yebusites who lived in Yerushalam; so the Jebusites have lived with the sons of Benjamin in Yerushalam to this day.

<21> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλημ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ἱερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm

And the Jebusite dwelling in Jerusalem

ouk eklēronomēsan hoi huioi Benjamin, kai katōkēsen ho Iebousaios did not remove the sons of Benjamin. And dwelt the Jebusite meta tōn huiōn Benjamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.

with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

---

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנָשִׁים מִבֵּית־יְרוּשָׁלַם וַיֹּאמְרוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי׃

**22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-'El waYahúwah `imam.**

**Jud1:22** And the house of Yoseph, they also went up against Beyth'El, and ~~אָנָּה~~ was with them.

<22> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huioi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl,

And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el,

kai kyrios ēn met' autōn.

and YHWH was with them.

23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבַיִת-אֵל וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים לּוּזָא׃  
23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבַיִת-אֵל וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים לּוּזָא׃

23. wayathiru beyth-Yoseph b' Beyth-'El w'shem-ha`ir l'phanim Luz.

**Jud1:23** The house of Yoseph spied out Beyth'El  
(now the name of the city was formerly Luz).

<23> καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ·  
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.

23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl;  
And they camped, and surveyed Beth-el;  
to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.  
and the name of the city was formerly Luz.

24 כַּד וַיִּרְאוּ הַנְּשֹׂמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃  
24 כַּד וַיִּרְאוּ הַנְּשֹׂמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃

24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir  
wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'ak chased.

**Jud1:24** The spies saw a man coming out of the city and they said to him,  
Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

<24> καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως·  
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δείξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,  
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.

24 kai eidon hoi phylassontes,  
And beheld the ones keeping guard,  
kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;  
and behold, a man going forth from out of the city,  
kai elabon auton kai eipon autō Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon,  
and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,  
kai poiēsomen meta sou eleos.  
and we shall deal with you mercifully.

25 וַיֹּאמֶר אֵל-הָאֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב  
וְאֵת-הָאִישׁ וְאֵת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁלֵחִי׃  
25 וַיֹּאמֶר אֵל-הָאֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב  
וְאֵת-הָאִישׁ וְאֵת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁלֵחִי׃

25. wayar'em 'eth-m'bo' ha`ir wayaku 'eth-ha`ir l'phi-chareb  
w'eth-ha'ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.

**Jud1:25** So he showed them the entrance to the city, and they struck the city  
with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

<25> καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν

ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπέστειλαν.

25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,

And he showed to them the entrance of the city;

kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias,

and they struck the city by the mouth of the broadsword;

ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.

but the man and his kin they sent out.

יָצַא אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ  
וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

כּוּוּיִלְךָ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לִזְו הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. wayelek ha'ish 'erets haChittim wayiben `ir  
wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.

Jud1:26 The man went into the land of the Chittites and built a city  
and called the name Luz as it is its name to this day.

<26> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιν καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ōkodomēsen ekei polin

And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,

kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.

and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

אֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ  
וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ  
וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ  
וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

כּוּוּל-אֶרֶץ-הַחִתִּים וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

וְאֶת-בְּנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתְנֵי-אִתָּתוֹ

27. w'lo'-horish M'nasseh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah w'eth-Ta`nak  
w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey Yib'l'am  
w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo w'eth-b'notheyah  
wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beyth-shean and its villages,  
or Taanak and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages,  
or the inhabitants of Yibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo  
and its villages; so the Kanaanites desired to live in that land.

<27> Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις,  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίουκα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς

οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς  
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς  
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·  
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

27 Kai **ouk** exēren **Manassē** tēn **Baithsan**, **hē** estin **Skythōn** polis,  
**And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians,**  
**oude** tas thygateras autēs **oude** ta perioika autēs **oude** tēn **Thanak**  
**nor** its towns, **nor** her suburbs **nor** **Thanac**,  
**oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Dōr**  
**nor** her towns, **nor** the ones dwelling in **Dor**,  
**oude** tas thygateras autēs **oude** ton katoikounta **Balak** **oude** ta perioika autēs  
**nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Balac**, **nor** her suburbs,  
**oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Magedō**  
**nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Magedo**,  
**oude** ta perioika autēs **oude** tas thygateras autēs **oude** tous katoikountas **Ieblaam**  
**nor** her suburbs, **nor** her towns, **nor** the ones dwelling **Jeblaam**,  
**oude** ta perioika autēs **oude** tas thygateras autēs;  
**nor** her suburbs, **nor** her towns;  
kai **ēr**xato ho **Chananaios** katoikein en tē gē tautē.  
**And began the Canaanite to dwell in this land.**

כחַוַיְהִי כִּי־חֲזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַם  
וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ם

28. **way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.**

**Jud1:28** It came about when **Yisra'El** became strong,  
that they put the **Kanaanites** to tribute, but they did **not** drive them out **completely**.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον  
καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai **egeneto hote enischysen** Israēl,  
**And it came to pass when Israel grew in strength,**  
kai **epoiēsen ton Chananaion eis phoron**  
**that he established the Canaanite for tribute,**  
kai **exairōn ouk** exēren auton.  
**but by removing he did not remove him.**

כַּטּוֹאֲפְרִים לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר  
וַיִּשָּׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגֶזֶר: פ

29. **w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.**

**Jud1:29** Ephrayim did not drive out the Kanaanites who were living in Gazer; so the Kanaanites lived in Gazer among them.

<29> Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναανῶνα τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατώκησεν ὁ Χαναανῶνα ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim **ouk** exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;

And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autou en Gazer kai egeneto eis phoron.

and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

---

לְזָבוּלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יְוֹשְׁבֵי נַהֲלָל  
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לָמַס׃ ס

**30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.**

**Jud1:30** Zebulun did not drive out the inhabitants of Qitron, and the inhabitants of Nahalol; so the Kanaanites lived among them and became tributary to them.

<30> Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·

καὶ κατώκησεν ὁ Χαναανῶνα ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn **ouk** exēren tous katoikountas Kedrōn

And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron,

oude tous katoikountas Dōmana;

nor the ones dwelling Domana:

kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autōn kai egeneto autō eis phoron.

And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

---

וַיֵּשֶׁב אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יְוֹשְׁבֵי צִידוֹן  
וְאֶת־אֲחֻלָּב וְאֶת־אֲכָזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אַפִּיק וְאֶת־רַחֲבֹב׃

**31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.**

**Jud1:31** Asher did not drive out the inhabitants of Akko, or the inhabitants of Tsidon, or of Achlab, or of Akzib, or of Chelbah, or of Aphiq, or of Rechob.

<31> Καὶ Ἀσηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr **ouk** exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō eis phoron,

And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute

kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna

and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona,

kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.  
and the ones dwelling Dalaph, and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereō.

לִבְוַיִּשְׁבֹּה הָאֲשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבִּי הָאֲרָץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ם  
32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

**Jud1:32** So the Asherites lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

<32> καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναanaίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

32 kai katōkēsen ho Asēr en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn,  
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;  
hoti ouk ēdynēthē exarai auton.  
for he was not able to remove him.

לִבְנִפְתָּלִי לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבִּי בֵּית-נְשָׁמֶשׁ  
וְאֶת-יִשְׁבִּי בֵּית-עֲנַת וַיִּשְׁבּוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבִּי הָאֲרָץ  
וַיִּשְׁבִּי בֵּית-נְשָׁמֶשׁ וּבֵּית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָס׃ ם  
w'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath  
wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh  
uBeyth `anath hayu lahem lamas.

**33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.**

**Jud1:33** Naphtali did not drive out the inhabitants of Beyth-shemesh, or the inhabitants of Beyth-anath, but lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beyth-shemesh and Beyth-anath became tributaries unto them.

<33> Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατώκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναanaίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys  
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,  
kai tous katoikountas Baithanath,  
and the ones dwelling in Baithanath.  
kai katōkēsen Nephthali en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn;  
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.  
hoi de katoikountes Baithsamys  
But the ones dwelling in Baithsamys  
kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.  
and in Baitheneth became to them for tribute.

אֲרָאָה יָג-בְּיָג-אֶת בְּנֵי־אֶתְנָח וְיִרְמְיָהוּ 34

46-27 חֲדָשׁוּ אֶת־בְּנֵי־דָן הַהָרָה

לְדַוְלֵחְצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הַהָרָה  
כִּי־לֹא נָתְנוּ לָרֶדֶת לְעִמְקַ:

**34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.**

**Jud1:34** Then the Emorites forced the sons of Dan into the hill country,  
for they did not allow them to come down to the valley;

<34> Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,  
ὅτι οὐκ ἀφήκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraiios tous huious Dan eis to oros,  
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;  
hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.  
for they did not let him go down into the valley.

35 וַיֵּשְׁבוּ הָאֱמֹרִי לְשֵׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאֵי־לֹן וּבְשַׁע־לְבִים  
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יֹסֵף וַיְהִי וַיִּשְׁבּוּ לָמָס:

**35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha'al'bim  
watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.**

**Jud1:35** yet the Emorites were determined to live in Mount Cheres,  
in Ayalon and in Shaalvim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed,  
they became tributaries.

<35> καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὄστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι  
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·  
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

35 kai ērxato ho Amorraiios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi  
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears  
kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;  
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;  
kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion,  
and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,  
kai egenēthē autois eis phoron.  
and he became for tribute.

36 לֹוּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעַלָּה עַקְרָבִים מִהַסְּלַע וּמַעַלָּה: פ

**36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim mehaSela` wama`lah.**

**Jud1:36** The border of the Emorites was from the ascent of Aqrabbim,  
from Sela and upward.

<36> καὶ τὸ ὄριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακρᾶβιν  
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin

**And the border of the Amorite was from the ascending of Akrabin,**  
**apo tēs petras kai epanō.**  
**from the rock, and above.**